Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Faraona,\* króla Egiptu,\*\* i jego sługi, i jego książąt, i cały jego lud;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Napoiłem faraona, króla Egiptu, jego sługi i książąt, cały jego lud |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faraona, króla Egiptu, jego sługi i książąt, oraz cały jego lud; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Faraona też, króla Egipskiego, i sług jego, i książąt jego, i wszystek lud jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Faraona, króla Egipskiego, i sługi jego, i książęta jego, i wszytek lud jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | faraona, króla egipskiego, i jego sługi, jego przywódców i cały jego naród; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Faraona, króla Egiptu, i jego sługi, i jego książęta, i cały jego lud; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | faraonowi, królowi Egiptu, i jego sługom, jego książętom i całemu jego ludowi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | faraonowi, królowi Egiptu i jego sługom, jego książętom i całemu jego narodowi; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | faraonowi, władcy Egiptu, jego sługom i książętom oraz całemu jego ludowi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Фараона царя Єгипту, і його рабів, і його вельмож, і ввесь його нарід, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także faraona, króla Micraimu; jego sługi, jego książęta i cały jego lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | faraonowi, królowi Egiptu, i jego sługom, i jego książętom oraz całemu jego ludowi; |

1. 1) <x>300 46:2-28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Egipt został pokonany przez Babilon pod Karkemisz w 605 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)